



# 择一事 终一生

## 百岁翻译家许渊冲辞世

### 许老翻译的诗句

无边落木萧萧下，  
不尽长江滚滚来。

译为：  
The boundless forest sheds its leaves shower by shower, The endless river rolls its waves hour after hour.

### 老骥伏枥 志在千里

译为：  
An old steed in the stable may stay, But still it longs to go a long, long way.

### 不爱红装爱武装

译为：  
To face the powder and not to powder the face.

### 梧桐更兼细雨， 到黄昏、点点滴滴。

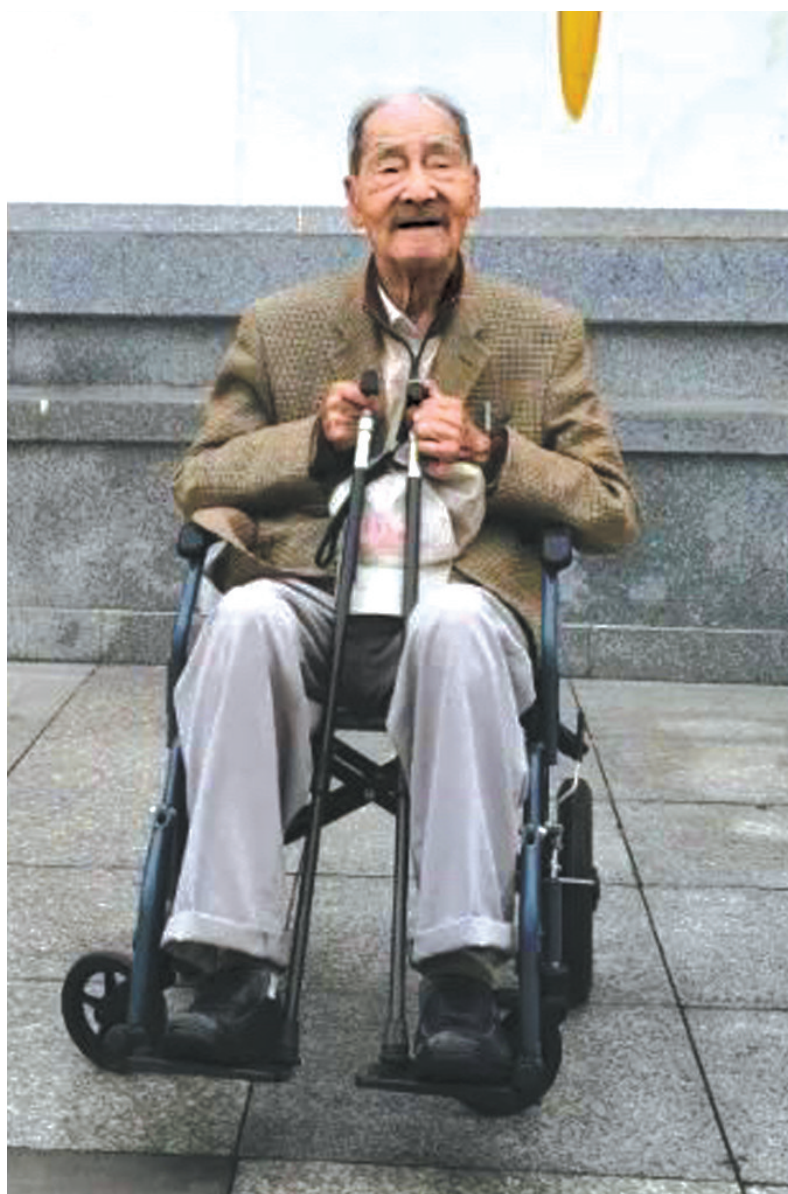
译为：  
On parasol trees a fine rain drizzles, as twilight grizzles.

### 学而时习之， 不亦说乎！

译为：  
It is delightful to acquire knowledge and put it into practice.



2019年9月4日，许渊冲（中）参观眉山三苏祠。（朱素一供图）



2019年9月6日，许渊冲参观江油市“太白碑林”。（朱素一供图）

华西都市报讯（记者 张杰）6月17日上午，我国翻译界泰斗、北京大学新闻与传播学院教授许渊冲在北京逝世，享年100岁。

许渊冲，1921年出生于江西南昌，1943年毕业于西南联大外文系，1944年考入清华大学研究院外国文学研究所，1950年获得巴黎大学文学研究文凭。他一生致力于中英、中法文学翻译，在国内出版《诗经》《楚辞》《李白诗选》《西厢记》《莎士比亚选集》《红与黑》《包法利夫人》《追忆似水年华》《约翰·克里斯托夫》等中英法文学作品120余部，是中国诗词英法韵译的唯一专家。

1999年，许渊冲被提名为诺贝尔文学奖候选人；2010年获中国翻译协会颁发的“翻译文化终身成就大奖”；2014年荣获国际翻译界文学翻译领域最高奖项“北极光”杰出文学翻译奖，成为首位获此殊荣的亚洲翻译家。

许渊冲生前曾表示，希望通过翻译，让中华文化走向世界，“把我国的文化经典译成外文，是把我国建设成文化强国的重要部分，也是建设更加光辉灿烂的世界文化不可缺少的篇章。”

### 向往蜀地

## 98岁高龄入川圆梦 打卡东坡老家、杜甫草堂、李白故里

作为我国“诗译英法第一人”，许渊冲曾翻译了大量李白、杜甫、苏东坡的诗歌，对3位诗人的感情十分浓厚，但却从没有去过李白、苏轼的故里。因此，一直心向往之。

2019年9月3日，许老在家人、学生和医生的陪伴下来到四川，兴致勃勃地展开了他期待已久的诗歌之旅。而这距他上一次入川，已过去了50年。

### 四川诗歌之旅

据成都翻译协会副秘书长朱素一回忆，2019年，许渊冲的学生邱先生透露：“最近一年，老师已3次提出想去四川，去看看李白、杜甫、苏轼的纪念馆。许老翻译了大量诗歌，但却从没有去过李白、苏轼的故里，而上次去成都杜甫草堂已是50年前的事了。”

“得知许老有此心愿，2019第三届成都国际诗歌周向他发出了诚挚的邀请。”朱素一说，当时许老的家人和学生很担心他的身体承受不了，但许老觉得能圆他的“四川梦”，于是欣然接受了邀请。

2019年9月3日，许老在家人、学生和医生的陪伴下，再次来到四川，兴致勃勃地展开了他期待已久的诗歌之旅。

这趟入蜀的诗歌之旅，许老除了参加成都国际诗歌周等活动外，自然少不了圆梦——到眉山三苏祠、杜甫草堂、李白故里江油。此次诗歌之旅一共五天五夜，行程密集、辛苦，但98岁的许老始终神采奕奕、精神抖擞、声音洪亮、思维敏捷，他说：“也许这就是热爱的力量吧。因为热爱，所以专注；因为热爱，所以年轻。”

### 坚持拄拐参观三苏祠

对于许老2019年入川之旅，朱素一记忆尤深。她说，9月4日，许老到眉山参观了东坡故里——眉山三苏祠。在参观时，大家考虑到他的身体状况，建议他坐轮椅参观，但许老拒绝了大家的提议，全程拄着拐杖参观。许老说：“这是大家的故居，必须要站着参观，以示尊重。”

9月5日，许老参观了成都杜甫草堂博物馆。据朱素一回忆，在参观过程中，许老还和成都杜甫草堂博物馆

杜诗研究人员展开交流，徐老说：“余光中曾说，杜甫的诗句‘无边落木萧萧下，不尽长江滚滚来’是无法翻译的，我将其翻译为‘The boundless forest sheds its leaves shower by shower, The endless river rolls its waves hour after hour’。”他说，这一翻译，是对老师卞之琳的传承和发展。

9月6日，许先生又来到绵阳江油，踏上了李白的故里。

据朱素一回忆，“在行程中，许老多次提及，四川是他最爱的地方，因为他爱的人都在这里。”

### 在睡梦中安然离世

今年4月18日，许老百岁生日当天，朱素一等一行人还专程赴京为许老庆祝生日。朱素一说：“当时许老的精神状态还非常好，说话掷地有声。”

6月17日，得知许老去世的消息，朱素一非常难受。她对记者说：“我从爷爷（许渊冲）家人处了解到，爷爷是在睡梦中安然离世，走得十分安详。”

“他去世前一天，应该还在工作。”朱素一说，最近还看到许老家人发朋友圈，说许老要去楼下看月亮。

华西都市报·封面新闻  
记者 张杰 徐语杨